

Salbatoreko ganderailua

Kattalin Sallaberry-k kontatua

Duela zortzi edo bederatziehun urte Mendibe herrian bi etxe baizik ez omen zen: Lohibarria eta Mikelaberroa.

Behin Lohibarreko mutila behi zonbaiten ondotik joan zen Galarbeko-potxa aldera. Eskuin eta ezker zebilelarik harpe batean Basandere ikusi zuen. Urrezko orraze batekin orraztatzen ari zen. Ondoan garbitu berria zuen ganderailu bat zeukan. Eguzkiak bezainbat dirdiratzten zuen. Mutikoa lilluratua gelditu zen ganderailuari so. Ez zitzaion hitz bat ere jalgitzen.

Mutilak Basandereri galdegin zion ganderailua eman ziezaion bainan honek errefusatu zuen. Hainbeste otoiztu zuen nun azkenean basanderek amore eman baitzuen. Kontesko ganderailua erdietsirik, mutila kaperarantz abiatu zen.

Luze gabe basandere ohartu zen ganderailua Salbatorerentzat hartua zuela. Mutila zanpa zanpa kaperari buruz zihoan. Basandere haren ondotik abiatu zen oihu saminak botaz, ganderailua itzul ziezaion.

Orduantxe Basajaun mendi tontor batean agertu zen eta bere emaztearen oihuak entzutean lasterka eta punpeka abiatu zen aldapan beheiti.

Mutilak azken orena jina zitzaiola uste izan zuen eta ozenki erran zuen : -Jondoni Salbatore ! Zuretzat egin dut. Otoi, urrikal zakizkit!

Hitz horiek erran orduko kaperako ezquila bere baitarik joiten hasi zen eta orduan oihaneko jaun-andereak tanpez gelditu ziren.

Basajaunek mutilari oihu egin zion :

-Hainbat hobe hiretzat ezquila joiten hasi baita. Bainan kasumak ondoko aldi batez barurik atzemaiten bahaut!

Zonbait egunen buruan mutila berriz abiatu zen mendi aldera. Bezperan ogi joiten ari izana zen. Bat batean, bihurgune batean hara nun Basajaun agertzen zaion! Xifritua, bere burua galdua ikusten du. Eskuak buru ganean ezartzen ditu eta ileen artean ogi bihi zonbait atzemaiten ditu, bezperatik geldituak. Krak! Ez bat ez bi, ahoan ezartzen ditu eta irensten, baruraldia hautsiz.

Basajaun desagertu zen eta ez zen sekulan berriz agertu. Geroztik mutila ez zen egundaino mendi aldera tripa hutsik abiatu.

Hitzeman bezala Lohibarriko mutilak ganderailua kaperan utzi zuen. Gaurregun oraino han ikus daiteke bainan ez da lehen bezain ederra. Espainolek bi aldiz erre zuten kapera eta geroztik ganderailua beltz- beltza da. Mendibetarrek behin baino gehiagotan herrira jautsi nahi ukan dute bainan ez dute egundaino Harizkurutzetako lepoa pasatu ahal izan.

Aspalditik Salbatore kaperan dago eta han dago da betiko.



Son nom est Ujku, le loup

Ecrit et conté par Koldo Amestoy

Alors qu'il fuyait son groupe, l'humain qu'il vit au loin lança un cri : Ujku ! Était-ce pour le saluer ou pour prévenir ses semblables de sa présence ? Sur son chemin vers l'ouest, il va maintenant par monts et forêts, traversant des espaces paisibles qui lui semblent sans danger.

Ce migrant solitaire, comme la plupart des Ujku, n'aime pas se déplacer et vivre seul. Mais comment faire autrement ? Il faut qu'il trouve un territoire libre, pour y créer sa meute avec la compagne qu'il rencontrera, et enfin, mener l'existence d'un Ujku.

En parcourant divers espaces, il n'entend ni ne voit aucun être qui lui soit semblable... Il ne flaire aucune odeur, et ne trouve pas de traces ... Rien. Comme si on avait fait disparaître toutes les espèces vivantes de ces contrées. Un jour, il a l'idée de s'approcher des humains.

Sur la façade d'une maison d'un bourg est fixée une image : les armoiries du village. Un quadrupède y est représenté. Cette bête sombre comme lui tient dans sa gueule une proie. C'est un Ujku ! Étrange ! Il vient ici pour la première fois, et voilà que son image y est déjà représentée !

Le lendemain, il revient sur les lieux et se cache dans un coin. Une bipède arrive avec son petit, qui remarque et désigne l'image. - Otsoa ! Regarde ama, le loup ! Le nomade comprend là, que s'il est Ujku chez lui, il est ici Otsoa. Et il s'en réjouit.

Le jour suivant, il s'avance d'ombre en ombre dans le village. Une bande de jeunes, filles et garçons arrive sur la place. Un garçon interpelle l'un d'eux : Otso ? Oui !, lui répond un grand gaillard. On pourrait peut-être aller à Otsozelaia ? Pourquoi pas ! Les autres acceptent et le groupe remonte la rue. Ujku les suit, à distance...

Au sommet de la colline Otsozelaia, on s'assoie autour d'une large pierre plate posée sur la lande. Et là, on évoque le mot "Otso" pour dire "loup" : les homonymes, patronymes, noms de villages, de hameaux, de personnages de récits... Des mots si semblables à son oreille que Ujku l'exilé est persuadé que cette contrée était autrefois "le pays des loups" Et aujourd'hui, une terre d'accueil peut-être ?

- Et si on jouait au Jeu du Berger ?

